

Las canciones en los manuales de E/LE como recurso didáctico en España y en China

DU WEN

Universidad Complutense de Madrid

Resumen: Hoy en día, el español juega un papel cada vez más relevante en la escena mundial, y el aprendizaje de esta lengua ha mostrado una gran popularidad sobre todo en China. También es cierto el hecho de que las canciones adquieren un papel muy importante en nuestra vida cotidiana, pues podemos oírlas en el restaurante, en el supermercado, en la estación de metro e incluso en una clase de español para extranjeros. A lo mejor es por este motivo por el que se incorporan cada vez más las canciones en los manuales con un fin didáctico, ya que ayudan bastante en las actividades docentes. Las canciones que aparecen en los manuales suelen tener sus objetivos particulares: algunas son para mejorar la comprensión auditiva, mientras que otras se emplean para acercarse a la cultura, entre otras funciones. Las actividades que se relacionan con dichas canciones también son muy diversas, y con ellas los alumnos pueden aprender sin mucha dificultad y dominar un segundo idioma con más rapidez. Por todos estos motivos, vamos a estudiar el uso de las canciones en los manuales de E/LE en España y en China, con el objetivo también de realizar un análisis contrastivo.

Palabras clave: canción; recurso didáctico; E/LE; análisis de manuales; China.

1. Introducción

Hoy en día, como ya hemos señalado, el español juega un papel cada vez más decisivo en la escena mundial, y el aprendizaje de esta lengua tiene una gran popularidad sobre todo en países como China. Los profesores de enseñanza de español como lengua extranjera debemos tener un buen conocimiento sobre las metodologías aplicadas a la enseñanza y los manuales relacionados con cada método.

Dicha metodología ha evolucionado mucho a lo largo de la historia. Hoy en día, el método más utilizado para la enseñanza de lenguas es el método comunicativo. Por este motivo, ha surgido un gran número de manuales para el aprendizaje de E/LE que emplean dicho enfoque comunicativo. Entre los diversos recursos que utilizan, destacan las canciones como un medio importante para la enseñanza. Este hecho me ha llamado mucho la atención, y por ello me gustaría analizar este tema. Por todo lo expuesto, el presente trabajo se dedica al análisis de la utilización de canciones en los manuales de E/LE.

En cuanto al estudio del español en China, debemos señalar que la cantidad de aprendices y centros de español ha aumentado de modo significativo en los últimos años. Según los datos registrados, el número de estudiantes universitarios de carrera española fue de 1036 en total en el año 2007, mientras que en el año 2015 ha llegado a 3281; es decir, se ha triplicado el número en ocho años. Al mismo tiempo, el número de facultades de español era de 27 en el año 2007, mientras que en este año se ha incrementado el número

hasta 62. Se puede apreciar, pues, inmediatamente, el florecimiento del español en China sin que haga falta mencionar otros centros sociales donde se enseña el español.

Sin embargo, la metodología que se emplea para E/LE en China es la misma, la tradicional, situacional, y el manual continúa siendo el mismo, *Español Moderno*, que se lleva utilizando más de 30 años en el país. Cabe reflexionar, como profesores de ELE, sobre qué podemos hacer para mejorar la situación de la enseñanza de E/LE en China.

Por todo esto, en esta comunicación nos centramos en el uso de canciones en los manuales en España y en China. Realizaremos, asimismo, un análisis comparativo para encontrar ciertas contramedidas con el fin de la mejora de la enseñanza de E/LE en China a través de la canciones. Igualmente, nos planteamos mostrar una unidad didáctica realizada con una canción popular en español para comprobar la hipótesis anterior y con la finalidad de ofrecer una idea a todos los profesores de E/LE.

2. Contenido

2.1. El valor didáctico de las canciones

Según Cassany (1994: 406-409):

escuchar, aprender y cantar canciones en clase es una práctica de valor didáctico incalculable. Son textos orales ideales para practicar aspectos como el ritmo, la velocidad y la pronunciación correcta [...]; además, como actividad lúdica, las canciones suponen una alternativa a otros ejercicios de repetición poco motivadores [...].

Con lo que ha expuesto Cassany, se puede lograr la siguiente información que vamos a resumir en seis puntos principales.

Primero hablamos sobre el lenguaje que se utiliza en las canciones. Una de las características más sobresalientes de los manuales del método comunicativo consiste en el uso de la lengua auténtica de la vida real. De hecho, las canciones son un reflejo perfecto de la lengua hablada en la calle. Por ejemplo, por el hecho de que las canciones inglesas son muy populares en todo el mundo, podemos oír las en la calle, en el supermercado, en el restaurante, en la televisión, etcétera; y solo por esto, ya más o menos vamos teniendo un contacto con este idioma, el inglés. Así que tenemos cierto conocimiento de varias palabras básicas del inglés porque aparecen con mucha frecuencia en las canciones.

Segundo, teniendo en cuenta los principios metodológicos del enfoque comunicativo, sabemos que este método está centrado en los alumnos. El objetivo de la enseñanza de una lengua extranjera es que los aprendices dominen este idioma. Por eso, el hecho de estimular los intereses de los estudiantes es lo fundamental. Aprender un idioma es ciertamente pesado y aburrido, pero con el empleo de canciones en las clases se puede activar mayormente la afición a esa nueva lengua. Además, la repetición de las canciones es algo que, generalmente, se puede obtener sin mucha dificultad. Así que, de cierta manera, el empleo de la música en la clase de un idioma extranjero aumenta la confianza de los estudiantes en sí mismos.

En tercer lugar nos encontramos con el valor más evidente y más directo. Coronado González y J. García González (1994: 227) opinan que “cantar la canción es un buen ejercicio, no solo por motivos psicológicos, sino también porque se memorizan cadenas de palabras completamente correctas sin gran esfuerzo, teniendo un tiempo limitado para producirlas”. Con las canciones se puede desarrollar perfectamente la competencia lingüística de los alumnos. La canción, ante todo, es un texto oral, con el cual los aprendices pueden ampliar su vocabulario, e incluso memorizar fácilmente las palabras más repetidas, así como repasar el vocabulario ya controlado. Aunque es un pequeño texto, contiene oraciones completas

que están formadas según las reglas gramaticales que los aprendices no pueden ignorar. Al escuchar la canción, se aprecia también la entonación y el acento del cantante, que es una buena manera de aprender la entonación de los nativos. Asimismo, cuando los alumnos cantan la canción, se puede practicar la pronunciación de las palabras y comparar con la del cantante; de esta forma, los estudiantes pueden darse cuenta de los fallos que cometen.

Cuarto, las canciones también pueden ofrecer conocimientos culturales. Como expone Mata Barreiro (1990: 159), “la audición de una canción desencadena en el alumno y en nosotros, profesores, sensaciones y reacciones diferentes. La comunicación entre estas dos culturas introduce una situación pedagógica generadora de enriquecimiento mutuo”. Es una forma provechosa para desarrollar las competencias sociolingüísticas y discursivas. El texto de las canciones generalmente revela una época particular o un evento histórico que nos facilita conocer la situación del mundo de nuestro alrededor. Por ejemplo, al encontrarse con una calamidad natural, siempre hay canciones que nos hacen recordar a los muertos. Respecto a las canciones románticas, habitualmente se trata de un amor dulce o amargo. Dicho de otro modo, las canciones no existen aisladas, sino que evidencian los diferentes aspectos de nuestra vida. Así que, por todo lo dicho, aprender un idioma con canciones es una forma divertida y enriquecedora de acercarse a la cultura del país.

En quinto lugar, como otro punto añadido en su valor lingüístico, aprender con canciones puede mejorar las cuatro destrezas de los estudiantes, las cuales son expresión oral, expresión escrita, comprensión auditiva y comprensión lectora. Escuchar la canción y cantarla es un proceso íntegro de progreso en las cuatro destrezas.

Sexto, es muy semejante al valor anterior, pero no totalmente igual. Según investigaciones realizadas en años anteriores, memorizar el vocabulario con canciones es más fácil que simplemente aprenderlo de memoria. Asimismo, los expertos han señalado que el aprendizaje memorístico no es tan seguro, ya que pasado un tiempo se olvidará. No es difícil entender el hecho de que, a causa del ritmo, el cambio de velocidad y la repetición de fragmentos, los aprendices aprenden el vocabulario y las estructuras gramaticales de forma más rápida.

En séptimo y último lugar, consideramos que no se puede ignorar el hecho de que la longitud de las canciones es determinada, por lo que es muy favorable para los profesores introducirlas en sus clases. Además, como las canciones no duran más de cinco minutos generalmente, su función en la clase también es variable: puede ser protagonista del contenido que se va a enseñar o puede ser tan solo un componente auxiliar que ayuda a explicar algún punto en concreto.

En resumen, los valores de las canciones están en que, con ellas, se practican y se potencian, de forma divertida y variada, las destrezas principales de los aprendices, sin olvidar el factor cultural. Por consiguiente, podemos afirmar que las canciones son una herramienta inigualable para la enseñanza de una lengua extranjera.

2.2. Criterios de selección de las canciones

Como Griffée señala en su libro *Songs in action* (Griffée, 1992: 6-8), “no existen reglas estables a la hora de seleccionar las canciones para la enseñanza, pero sí que ha propuesto unas cuestiones que deben tenerse en cuenta: el profesor, los alumnos y la canción”. En esta parte, pues, nos gustaría analizar estos tres aspectos.

Primero, para poner una canción en la clase o en los manuales, los profesores toman parte activa en este proceso, es decir, ellos son quienes eligen las canciones. Por lo cual, para la selección musical, hay que

respetar los fines didácticos de los profesores, teniendo en cuenta las clases de diferente índole: clase de conversación, clase de vocabulario, clase de gramática y clase de pronunciación. Por ello, la canción que se va a utilizar debe ajustarse a las necesidades de enseñanza. Por ejemplo, para una clase de vocabulario, la canción debe incluir una serie de palabras nuevas y relacionadas para que los alumnos amplíen su vocabulario; asimismo, para una clase de gramática, el núcleo de la canción debe ayudar a los estudiantes a entender el uso de alguna regla gramatical determinada. Esto en lo referente al ámbito lingüístico, pero ahora pasemos a una clase en la que se introduzca un componente cultural. Para tal tipo de clase, los profesores deben escoger canciones que cuenten alguna historia, o que sea típica de alguna zona hispanohablante. En conclusión, la selección de las canciones debe tomar primero en consideración los objetivos didácticos de los profesores.

Segundo, como los estudiantes son el eje de la clase según el método comunicativo, el propósito principal consiste en sus intereses y necesidades. Por ello, en cuanto a la selección de las canciones también hay que tenerlo en consideración. Es necesario acordarse de lo que dice Gómez González (2004: 27): “las canciones modernas (pop) son las que mejor reflejan los intereses de los jóvenes, ya que a menudo relatan las tendencias más importantes de la sociedad moderna”. Esto significa que las canciones que impactan más a los alumnos también les atraen más, lo cual supone igualmente una mayor participación en las actividades docentes. Por otra parte, el nivel de competencia comunicativa de los aprendices es un factor que influye en la selección de las canciones porque, como todos sabemos, las canciones contienen distintos grados de dificultad. Por ejemplo, si un estudiante es de nivel A1 y le ponen una canción cuyo contenido es de nivel B1, obviamente no la comprenderá, por lo que no será adecuada ni deseable para esa clase.

Tercero, al hablar de la canción en sí dividiremos el tema en tres puntos: la duración de las canciones, el tema de las mismas y su melodía. Las canciones generalmente duran tres minutos más o menos; las largas duran más de cuatro minutos, mientras que las cortas duran no más de tres. Las canciones pueden tratar de una enorme variedad de temas, tales como amor, libertad, soledad, amistad, racismo, sufrimiento, religión, contaminación, entre otros. La melodía de las canciones puede ser lenta o rápida, negativa o positiva. Además, otro tipo de canciones es el que tiene música sin letra. Por todo esto, al elegir una canción para la clase, hay que pensar también en estos tres aspectos. De acuerdo con las necesidades didácticas, se debe seleccionar la canción más apta. Indiscutiblemente, una canción de tipo rap no es conveniente ponerla en la clase.

2.3. Diferentes tipos de actividades que se pueden realizar con las canciones

Todo lo que se puede realizar en la clase de ELE con una canción también encuentra su respuesta en el libro *Music and Song* de Murphey (1992: 10): entre otras actividades, se puede estudiar gramática, desarrollar la comprensión auditiva y escrita, comentar o discutir sobre el tema de la canción, traducirla a la lengua materna, repasar los contenidos, mejorar la pronunciación y entonación, enseñar léxico o cultura o simplemente que los estudiantes se relajen.

Un valor que resalta de la canción es su factor lúdico, ya que los alumnos pueden divertirse con la canción, y aprender el idioma jugando. J. Santiago y J. Fernández (1997:198-203), en su libro *Aprender español jugando*, han mostrado juegos y actividades abundantes para el aprendizaje del castellano. Las actividades que proponen se dividen según los diferentes objetivos en cuatro funciones: juegos de letras y números, juegos de vocabulario, juegos de gramática (se refiere a ciertas reglas fijas) y juegos de prácticas generales (se refiere a estructuras gramaticales). De igual modo, las actividades que se pueden realizar con las canciones también pueden dividirse así.

Además, Griffée (1992) clasificó las actividades en función de las cuatro destrezas: *listening*, *singing*, *writing* y *discussion*. Personalmente, opinamos que esa es la distinción más clásica; no obstante, en los manuales actuales se aplican más destrezas, como veremos en la segunda parte de este trabajo.

2.4. Canciones en los manuales en España

En la tabla de abajo se presenta la utilización general de las canciones en unos manuales representativos en España. Los hemos seleccionado principalmente por editoriales, según mostramos en la siguiente tabla que incluye aspectos tales como el nombre de los manuales, los niveles correspondientes, sus autores, el año de publicación (aquí se refiere siempre a la versión más reciente) y la cantidad de las canciones que incluyen:

Tabla 1

<i>EN Acción 1</i>	A1-A2	Esther Gutiérrez, Amelia Blas, Belén García Abia	En CLAVE	2007	0
<i>EN Acción 2</i>	B1		En CLAVE	2008	0
<i>EN Acción 3</i>	B2		En CLAVE	2007	0
<i>EN Acción 4</i>	C1		En CLAVE	2008	0
<i>Nuevo ELE 1</i>	A1	Virgilio Borobio, Ramón Palencia	SM-ELE	2006	1
<i>Nuevo ELE 2</i>	A2		SM-ELE	2006	3
<i>Nuevo ELE 3</i>	B1		SM-ELE	2006	6
<i>Nuevo ELE 4</i>	B2		SM-ELE	2006	4
<i>ELE ACTUAL 1</i>	A1	Virgilio Borobio, Ramón Palencia	SM-ELE	2012	1
<i>ELE ACTUAL 2</i>	A2		SM-ELE	2012	2
<i>ELE ACTUAL 3</i>	B1		SM-ELE	2012	3
<i>ELE ACTUAL 4</i>	B2		SM-ELE	2012	2
<i>Nuevo Avance 1</i>	A1	Concha Moreno, Victoria Moreno, Piedad Zurita	SGEL	2010	0
<i>Nuevo Avance 2</i>	A2		SGEL	2010	0
<i>Nuevo Avance 3</i>	B1.1		SGEL	2012	0
<i>Nuevo Avance 4</i>	B1.2		SGEL	2012	0
<i>Nuevo Avance 5</i>	B2.1		SGEL	2011	0
<i>Nuevo Avance 6</i>	B2.2		SGEL	2011	0
<i>Agencia 1</i>	A1	José Amenós, Aurora Duque de la Torre,	SGEL	2013	0
<i>Agencia 2</i>	A2		SGEL	2009	0

<i>Agencia 3</i>	B1.1	Sonia Espiñeira Caderno, Inés Soria Pastor, Nuria de la Torre García, Antonio Vañó Aymat	SGEL	2011	0
<i>Agencia 4</i>	B1.2		SGEL	2012	0
<i>Agencia 5</i>	B2.1		SGEL	2012	0
<i>Agencia 6</i>	B2.2		SGEL	2012	0

Perspectivas

Desde la tabla anterior podemos apreciar primeramente que la mayoría de los manuales solo llegan hasta el nivel B2. Según lo estipulado en el Plan Curricular del Instituto Cervantes, el nivel C1 es más profesional y dedicado. Quizá el contenido no sea tan necesario para un alumno extranjero y, por este motivo, se terminan la mayoría de los manuales en el nivel B2, cuyos temas se centran más en la vida cotidiana.

A pesar de que en otros trabajos no se suele citar a los autores, nosotros los hemos añadido en la tabla anterior, pues creemos que son un factor que influye en la utilización de las canciones. En otras palabras, cada autor tiene sus preferencias a la hora de elaborar los manuales. Por ejemplo, *Nuevo ELE* y *ELE Actual*, escritos por los mismos autores, tienen casi la misma organización de las unidades, pero hay una pequeña diferencia en la utilización de las canciones: el último contiene menos canciones puesto que han agregado más elementos de internet y de películas, entre otras cosas.

Otro grupo de manuales escritos por los mismos autores son *Pasaporte* y *Planet@*. En este último hay más canciones que en el primero. *Pasaporte* abarca una gran variedad tanto en los temas de las unidades como en las actividades, pero son más tradicionales, por lo que contiene menos canciones.

Pasemos ahora al siguiente factor, la editorial. De cada una de ellas hemos seleccionado de uno a tres manuales. Edelsa, una de las editoriales más grandes, tiene una inmensa serie de manuales de E/LE, por lo que las características de sus libros son muy diversas. Los manuales de Anaya no son tan activos como los otros. En *Sueña*, aunque se han reimprimido varias veces, siguen con actividades de tipo tradicional, los libros no son muy coloridos y no emplean fotografías auténticas. Evidentemente, por este motivo no encontramos en sus manuales el uso de canciones. Los manuales de *Agencia* y *Nuevo Avance* poseen una división de niveles muy diferenciada a los demás, de acuerdo con su programa de enseñanza. Además, un fenómeno que me parece interesante es que la nueva versión del manual *Gente* no incluye ninguna canción, pero sí las tiene en su versión antigua. Así, en *Nuevo ELE* y *ELE Actual*, las canciones han sido sustituidas por elementos más modernos como páginas web, correos electrónicos, programas de radio, entrevistas, etcétera.

En la tabla se ve claramente que los dos manuales que contienen más canciones son *Planet@* y *Nuevo ELE*, que fueron publicados alrededor del año 2005. De ahí en adelante, los manuales van incorporando componentes modernos y muy relacionados con las TIC. Esto también es clara influencia del desarrollo de la sociedad. Si la lengua es el instrumento para comunicarse, es inevitable renovar los contenidos para asociarse más a la vida real, así que se obtendrá un mejor funcionamiento.

He aquí unos ejemplos del uso concreto de las canciones en el manual *Planet@*:

Tabla 2. Tema 1 Órbita 1, actividad 2

Objetivos	1. Motivar a los estudiantes hacia la cultura del mundo hispanohablante. 2. Activar y poner en pleno los conocimientos previos del mundo hispanohablante. (Planet@ 1: libro del profesor, 2000: 8)
Contenido	Los estudiantes escuchan individualmente, asocian música con área cultural y escriben los conceptos que asocian y conocen. Después se hace una puesta en común. (Planet@ 1: libro del profesor, 2000: 9)
Soporte	Dibujos y audio.
Destrezas	Comprensión auditiva y expresión oral.

Comentario

Esta es la primera lección de todo el manual. Como indica su título, sirve para dar la bienvenida a los alumnos a un mundo nuevo del español. La primera actividad es la de presentarse enseñando los nombres más frecuentes en español; a continuación, los estudiantes escuchan unos fragmentos musicales y los asocian con sus respectivos lugares. Ante todo, esta actividad funciona para atraer a los estudiantes, con el fin de que sepan que el mundo hispanohablante no es totalmente nuevo, sino que tiene contacto con la cultura y la lengua española, o sea, se pretende crear un ambiente familiar y sirve también para ofrecer conocimientos del mundo hispánico a los estudiantes.

Tabla 3. Tema 5 [350 millones], actividad 1

Objetivos	1. Que desarrollen su capacidad de comprender una audición. 2. Que desarrollen su capacidad de expresarse oralmente. (Planet@ 2: libro del profesor, 2000: 150)
Contenido	<ul style="list-style-type: none"> Se selecciona una canción entre las dos propuestas; en la primera audición se les pide que identifiquen el tema y que le pongan título. En la segunda se toma nota de algunas palabras y se reconstruye la canción (solo algunas partes). Se lee el poema-canción, se comenta y se reescribe. (Planet@ 2: libro del profesor, 2000: 150)
Soporte	Texto y audio.
Destrezas	Comprensión auditiva, expresión oral y escrita.

Comentario

En esta sección hay dos propuestas de canciones para elegir: la primera nos cuenta que el amor tiene cosas positivas y negativas. Al escuchar la canción, los estudiantes deben tomar notas y clasificar sus pensamientos e ideas. Es una actividad no solo para la comprensión auditiva, sino también para enseñar el léxico de expresar ideas contrarias. Al terminar esto, los alumnos tienen que hablar un poco sobre sus experiencias similares y escribir un poema sobre sus sentimientos contradictorios.

La otra canción se llama *Ojalá*, y ya su propio nombre nos da la información de que con ella se puede repasar la regla gramatical del subjuntivo. También es una canción complicada en la que aparecen varias palabras nuevas con las que se puede ampliar el vocabulario. Después se propone una discusión sobre los sentimientos del autor.

Cabe añadir que las dos canciones son muy buenas propuestas, con las que se pueden mejorar casi todas las destrezas.

Tabla 4. Tema 4 Órbita 3, Ruta literaria, actividad 2

Objetivos	Que los estudiantes se familiaricen con un paisaje del mundo hispano (la cordillera) y su corrección literaria. (Planet@ 3: libro del profesor, 2000: 118)
Contenido	Leen el texto sobre el paisaje del alma y comparan si los contenidos coinciden con sus asociaciones. (Planet@ 3: libro del profesor, 2000: 118)
Soporte	Fotografía, audio y texto.
Destrezas	Comprensión auditiva y expresión escrita.

Comentario

Esta canción es ideal para la aproximación a la cultura y al ámbito geográfico de Perú. Este manual tiene en cuenta todos los países hispanohablantes y, por eso, las canciones que se emplean provienen de todo el mundo hispánico.

La cordillera, refiriéndose a los Andes, es una de las cadenas montañosas más importantes de toda América Latina. La actividad completa incluye la bibliografía del escritor Ciro Alegría y una de sus composiciones para tener un mejor conocimiento de la cordillera. El vocabulario incluye palabras para aprender a describir paisajes. En cuanto a la canción, los alumnos deben comprenderla perfectamente para identificar de cuál se trata. Además, esta canción sirve para que los estudiantes entren en contacto con algunas palabras de la lengua quechua.

Tabla 5. Tema 3 Órbita 1, actividad 1

Objetivos	Que los estudiantes desarrollen la destreza auditiva. (Planet@ 4: libro del profesor, 2000: 74)
Contenido	Se escucha la canción y, en pleno, se discute sobre cuál es el tema. En parejas, los estudiantes llevan a cabo la segunda parte de la actividad: confeccionan la lista de cosas que se han hecho y de las cuales están arrepentidos, y se las comentan al compañero. (Planet@ 4: libro del profesor, 2000: 74)
Soporte	Audio.
Destrezas	Comprensión auditiva y expresión oral.

Comentario

La gramática que se enseña en este tema es la de expresar condiciones imposibles, con las explicaciones del imperfecto y del pluscuamperfecto de subjuntivo en la oración condicional; también el condicional simple y el compuesto. Esta canción, ante todo, es un repaso de las reglas gramaticales. Con las frases del texto musical los estudiantes pueden repasar la estructura condicional y los tiempos correspondientes. Además, esta canción es muy oportuna para mejorar la expresión oral, porque cada uno tiene que contar las cosas que hizo y de las que se arrepiente, teniendo en cuenta siempre las reglas gramaticales. Es decir, esta canción posibilita la repetición necesaria para interiorizar los exponentes lingüísticos, pero sin que los alumnos se aburran.

2.5. Canciones en los manuales en China

Por otro lado, echamos un vistazo a los manuales utilizados en China continental; entre ellos, el *Español Moderno* es el más popular. Tiene seis tomos y cada tomo contiene entre 16 y 18 lecciones. Cada

una de las lecciones está formada por las siguientes secciones: breve resumen de los ítems gramaticales y léxicos, dos textos en los primeros tres tomos, uno narrativo y otro dialogado, y un solo texto narrativo o discursivo en los últimos tres tomos. Asimismo, cada lección incluye también los siguientes contenidos: vocabulario bilingüe, en los primeros cuatro tomos, con indicación de la categoría de la palabra e información sobre el género; verbos irregulares para dar énfasis en la conjugación; gramática con explicaciones en chino; ejercicios de traducción, conjugación de verbos, relleno de blancos con preposiciones o artículos.

Pesa a que se llama *Español Moderno*, hay que confesar que el contenido es tradicional, poco llamativo y centra casi todo el interés en la gramática. El libro está en blanco y negro, tan solo la portada presenta colores. Sí que es verdad que en cada lección aparece un dibujo simple relacionado con el contenido; sin embargo, no tiene nada que ver con la vida real. Respecto a los ejercicios, se puede decir que muestra una gran variedad, pero la mayoría mantiene la única función de memorizar las reglas gramaticales y el vocabulario. En casi todas las lecciones aparece un ejercicio o varios de traducción del chino al español, o al contrario.

De ahí se puede observar que en un manual así no existe la posibilidad de la aparición de música ni de canciones. En los casetes de audio de los primeros tomos, solo hay audición de los textos y vocabulario con el fin de ayudar a los alumnos a mejorar su pronunciación. En los otros manuales que se emplean en China tampoco hay existencia de música.

3. Conclusión

Tal como ya hemos señalado en el tema, esta comunicación consiste en la investigación sobre la importancia que poseen las canciones para la enseñanza del español como lengua extranjera. Las canciones son una herramienta necesaria en nuestra vida, y con ellas no solo podemos divertirnos y relajarnos, sino también favorecer el aprendizaje de un segundo idioma.

Tras el análisis anterior, se aprecia que las canciones pueden orientarse hacia todos los aspectos que necesitamos en una clase de E/LE, tal como señalábamos en la hipótesis que planteé en la introducción de la unidad didáctica. Con la última parte del trabajo se puede llegar a decir que la canción queda perfectamente estructurada para el estudio de un segundo idioma.

Hoy en día los manuales tienen la preferencia de emplear las nuevas tecnologías en el aula, y parece que las canciones, como mecanismo tradicional, han quedado relegadas por los profesores. No obstante, insisto en que es una herencia de la humanidad porque, primero, como en sus funciones originales, con ellas se aprende contenido lingüístico y cultural; y segundo, personalmente, creo que se puede relacionar la tecnología y las canciones para obtener una mejor explotación de las mismas, por ejemplo, la música en vídeo.

Respecto a la situación china, sí que hay mucho espacio para el desarrollo y la mejora, sobre todo en cuanto a la incorporación de canciones en los manuales. O sea, necesitamos una revolución de los manuales que se están utilizando en las aulas, no solo en los contenidos, sino también en la diversidad de recursos que se pueden aplicar para que sean más activos.

En conclusión, afirmamos que la canción es muy útil para el aprendizaje de un idioma, y terminamos con la idea de que cada profesor puede usarla como prefiera, pero nunca se deben dejar de emplear en la enseñanza de una lengua.

Referencias bibliográficas

- Blanco Fuente, E. (2005). “La canción en los manuales de E/LE: una propuesta didáctica”. *Redele*, nº5, 1-70, <http://www.sgci.mec.es/redele/biblioteca2005/blanco.shtml>.
- Consejo De Europa, Departamento de Política Lingüística Estrasburgo (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Anaya.
- Corpás, J. (1999). *Gente que canta*. Barcelona: Difusión.
- Dong, Yansheng (2010). “Elaboración de materiales didácticos en China”. *I Congreso de Español como Lengua Extranjera en Asia-Pacífico (CE/LEAP)*, Manila, 20-22/11/2009.
- Gil Toresano, M. (2000). “El uso de las canciones y la música en el desarrollo de la destreza de comprensión auditiva en el aula ELE”. *Carabela* nº49, 39-54.
- Gil Bürmann, M., Gil-Toresano, M., Izquierdo, S. y Soria Pastor, I. (2002). *A tu ritmo, Canciones y actividades para aprender español*. Madrid: Edinumen.
- Griffee, D. (1992). *Songs in action*. Londres: Prentice Hall.
- Fernández, C. (2004). *Principios y criterios para el análisis de materiales didácticos*. Madrid: SGEL-Educación.
- Instituto Cervantes (1994). *Plan curricular del Instituto Cervantes*. Alcalá de Henares: Instituto Cervantes.
- Lindstromberg, S. (2001). *110 Actividades para la clase de idiomas*. Londres: CUP.
- Lozano, J.G. (2006). “Música, cultura y gramática en la clase de ELE”. *Redele*, nº6, 1-92, <http://www.sgci.mec.es/redele/revista.shtml>.
- Mata Barreiro, C. (1990). “Las canciones como refuerzo de las cuatro destrezas”, en *Didáctica de las segundas lenguas, estrategias y recursos básicos*. Madrid: Santillana.
- Murphey, T. (1992). *Music and Song*. Londres: Oxford University Press.
- Sánchez Pérez, A. (1997). *Los métodos en la enseñanza de idiomas. Evolución histórica y análisis didáctico*. Madrid: SGEL.
- Sánchez Griñán, A. (2006). “Dificultades del enfoque comunicativo en China”. *Primer Congreso Virtual E/LE*, Shanghái, 8, 21/05/2006.
- Yang, Yidong (2013). “Metodología y manuales en la enseñanza de español a sinohablantes. Enseñanza de ELE a hablantes de chino”. *Sino ELE*, nº8, 17-41.